

СЕМАНТИКО-ДЕНОТАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ‘БЕСПОКОЙСТВО, ТРЕВОГА’ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Корнакова В.И.

Белорусский государственный университет

Аннотация: статья посвящена анализу семантико-денотативной структуры фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога’ в английском и немецком языках. В рамках поля выделяются две макрогруппы: ‘проявления беспокойства, тревоги у человека’ и ‘источники беспокойства, тревоги’, каждая из которых делится на группы, в сопоставительном аспекте анализируется их объем и состав.

Ключевые слова: фразема; фразеосемантическое поле; семантика беспокойства, тревоги; семантическая группа.

Одним из самых популярных подходов к систематизации словаря является полевой подход, целью которого является установление доминантных в плане языкового выражения, а значит наиболее значимых для человека, признаков, сторон какого-либо явления и дальнейшего выявления особенностей их отображения в различных языках.

Для выявления конstituентов фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога’ использовался предложенный М.С. Гутовской контрастивно-лексикографический метод [1, с. 34-41]. Фраземы отбирались из одноязычных словарей методом сплошной выборки на основе компонентного анализа словарных дефиниций. В корпус исследования включались фраземы, для которых требовалось не более трех семантизирующих шагов для обнаружения сем беспокойства, тревоги. Материал исследования также уточнялся посредством спорадической выборки фразем из одноязычных толковых и двуязычных словарей. Общий объем исследования составил 163 английских и 205 немецких фразем с

семантикой ‘беспокойство, тревога’.

В составе фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога’ в английском и немецком языках выделяются две макрогруппы. Первая – ‘проявления беспокойства, тревоги у человека’ – носит субъективный характер. Вторая – ‘источники беспокойства, тревоги’ – представлена единицами, номинирующими как внешние по отношению к человеку, объективные обстоятельства, так и первичные эмоциональные состояния человека, которые в дальнейшем приводят к тревоге и беспокойству.

Удельный вес макрогруппы ‘**проявление беспокойства, тревоги у человека**’ в английском фразеосемантическом поле беспокойства тревоги в 2 раза выше, чем в немецком: макрогруппа составляет две пятых английского поля и одну пятую немецкого. Макрогруппа делится на три группы: ‘внутреннее эмоциональное состояние человека, испытывающего беспокойство, тревогу’, ‘внешние проявления беспокойства, тревоги у человека’ и ‘преодоление беспокойства, тревоги’.

Большая часть фразем макрогруппы (71% в английском и 69% в немецком языках) номинируют внутреннее эмоциональное состояние человека. Фраземы, входящие в группу ‘внутреннее эмоциональное состояние человека, испытывающего беспокойство, тревогу’, представляют беспокойство, тревогу как:

а) волнение, иногда чрезмерное нервное напряжение: *a basket case* ‘1. о ком-либо, кто слишком нервничает, беспокоится насчет простой ситуации’ [4, с. 18], *blinder Alarm* ‘беспочвенное волнение, беспокойство’ [3, с. 122];

б) неспособность здраво рассуждать в состоянии беспокойства, тревоги: *not think straight* ‘быть неспособным здраво рассуждать из-за усталости, волнения, растерянности’ [4, с. 346], *zu viel kriegen* ‘беспокоиться, волноваться, терять самообладание’ [3, с. 438];

в) беспокойство за кого-либо, заботу о ком-либо: *wrap sb in cotton wool* ‘очень сильно беспокоиться о ком-либо, относиться очень осторожно, не

позволять кому-либо делать то, что считаете опасным' [4, с. 70], *sein Päckchen zu tragen haben* 'иметь свои собственные заботы и проблемы' [3, с. 438].

Сравнительно небольшая доля фразем (18% в английском и 17% в немецком языках) описывают внешние физиологические проявления беспокойства, тревоги у человека. Эта группа представлена фраземами, обозначающими такие соматические и поведенческие проявления беспокойства, тревоги, как:

а) изменение выражения лица, его цвета: *put on a brave face / put a brave face on it* 'to try not to show that you are afraid, worried, disappointed, or upset about something' [4, с. 111], *die Farbe wechseln* '1. побледнеть или покраснеть из-за внезапного волнения' [3, с. 204];

б) вербальное выражение чувств: *wring your hands* 'говорить о своем беспокойстве, ничего, однако, не предпринимая для его устранения' [4, с. 154], *jmdm. sein Herz ausschütten* 'довериться кому-л., описать свои заботы и горести' [3, с. 343];

в) потеря сознания, слабость: *turn to jelly / feel like jelly* 'чувствовать слабость из-за волнения, испуга или усталости' [4, с. 182] (в немецком языке фраземы номинируют лишь факт утраты сознания, без указания его причин в словарном толковании фразем: *jmdm. wird (es) schwarz vor (den) Auge* 'кто-л. потерял сознание' [3, с. 675]);

г) беспокойные действия: *like a bat out of hell* 'под влиянием беспокойства, страха спешно покинуть какое-либо место' [4, с. 19], *von einem Bein aufs andere treten* 'испытывая волнение или ожидая чего-либо постоянно переступать с одной ноги на другую' [3, с. 101];

д) изменение температуры тела, дрожь: *go hot and cold* 'в состоянии испуга, шока, волнения ощущать и жар, и холод одновременно' [4, с. 176], *jmdm. läuft/kriecht/jagt eine Gänsehaut über den Rücken* 'кто-л. дрожит в состоянии тревоги, страха, ужаса' [3, с. 250].

Количественная представленность групп, констатирующих наличие тревожных симптомов у человека, в несколько раз превышает количество фразем с семантикой обретения человеком спокойствия по окончании состояния тревоги. Полученные данные подтверждают постулат о том, что фразеология пейоративна и называет в основном не норму, а отклонения от нее [2, с. 209]. Группа ‘преодоление беспокойства, тревоги’ составляет 11% в английском и 14% в немецком языках от общего количества фразем, входящих в состав макрогруппы ‘проявления беспокойства, тревоги у человека’. Фраземы, входящие в эту группу, номинируют:

а) положительное воздействие других лиц на человека, испытывающего беспокойство, тревогу: *lay sb/sth to rest* ‘1. нейтрализовать страх и беспокойство людей по поводу ситуации, разобраться с ней или дать им больше информации о ней’ [4, с. 203], *die Wogen glätten* ‘успокаивать чье-либо волнение, возмущение’ [3, с. 851];

б) действия самого человека по преодолению состояния беспокойства, тревоги: *close the book on sth* ‘1. понять, что сложная или неприятная ситуация разрешилась и перестать думать или беспокоиться по этому поводу’ [4, с. 36], *die bittere Pille schlucken* ‘смириться с чем-л. неприятным’ [3, с. 570];

в) устранение внешних проявлений беспокойства, тревоги: *the dust settles* ‘постепенно перестать злиться, расстраиваться, волноваться после сложной, запутанной или вызывающей беспокойство ситуации’ [4, с. 96], *die Wogen glätten sich* ‘человек успокаивается, исчезает волнение, негодование’ [3, с. 851].

Макрогруппа ‘источники беспокойства, тревоги’ является количественно доминирующей в рамках фразеосемантического поля ‘беспокойство, тревога’. Она составляет три пятых английского поля и четыре пятых немецкого. Фраземы, входящие в состав макрогруппы ‘источники беспокойства, тревоги’, номинируют:

- а) внешние (объективные);
- б) внутренние (субъективные) причины беспокойства, тревоги;
- в) устранение причин беспокойства, тревоги.

Группа 'внешние факторы беспокойства, тревоги' преобладает в рамках макрогруппы 'источники беспокойства, тревоги': 80% в английском и 64% в немецком языках. Фраземы, входящие в состав группы 'внешние факторы беспокойства, тревоги', обозначают:

а) первопричины беспокойства, тревоги: *a wild card* 'о ком-то или о чем-то, что вызывает беспокойство или чувство неуверенности, поскольку неизвестно, как они будут себя вести, будут ли они успешными и т. д.' [4, с. 52]; *die Einschlge/(seltener) Einschsse kommen nher* 'ситуация становится угрожающей, и предстоят неприятные события' [3, с. 183];

б) действия других людей по привлечению внимания к источнику беспокойства, тревоги: *on your (own) head be it* 'говорить кому-л., что он должен нести ответственность за то, что он решил сделать, но что вы думаете, что это глупо и доставит вам неприятности' [4, с. 161], *Alarm schlagen* 'обращать всеобщее внимание на что-либо опасное' [3, с. 39].

В состав группы 'внутренние причины беспокойства, тревоги' входят 5% фразем в английском и 28% в немецком языках от общего количества фразем макрогруппы 'источники беспокойства, тревоги'. Фраземы в данной группе выражают семантику первичной относительно беспокойства, тревоги эмоции страха: *sb's blood runs cold* 'о ком-либо, кто очень напуган или шокирован' [4, с. 30]; *jmdm. sitzt die Angst im Nacken* 'кто-либо испытывает сильный страх' [3, с. 46].

Группа 'устранение причин беспокойства, тревоги' составляет 15% английских и 8% немецких фразем, входящих в макрогруппу 'источники беспокойства, тревоги'. Фраземы, входящие в состав этой группы, номинируют:

- а) избавление от внешних причин беспокойства, тревоги: *(back) on an*

even keel ‘жить и работать стабильно и без проблем, особенно после периода неприятностей’ [4, с. 186], *über etw. wächst Gras* ‘со временем забывать неприятности’ [3, с. 288];

б) действия самого человека по преодолению причин беспокойства, тревоги, помощь другого человека в устранении причин беспокойства, тревоги: *take a powder* ‘быстро покинуть какое-либо место, особенно чтобы избежать неприятностей’ [4, с. 271]; *der rettende Engel* ‘кто-то, кто неожиданно приносит помощь в неприятной ситуации’ [3, с. 609];

в) избавление от внутренних причин беспокойства, тревоги: *take heart* ‘приобрести уверенность в своем успехе’ [4, с. 164], *sich ein Herz fassen/nehmen* ‘набраться смелости’ [3, с. 344].

Семантико-денотативная структура фразеосемантического поля беспокойства, тревоги в двух рассматриваемых германских (английский и немецкий) языках в целом похожа. Одинаковыми являются набор макрогрупп (‘проявления беспокойства, тревоги у человека’ и ‘источники беспокойства, тревоги’) и состав их групп и подгрупп, незначительно варьируется их количественная представленность. Этот факт объясняется универсальностью феномена беспокойства, тревоги, единой природой человеческого сознания и сходными механизмами отражения действительности в двух близкородственных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гутовская, М.С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях / М.С. Гутовская // Веснік БДУ. Сер. 4. – 2013. – № 2. – С. 34–41.

2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., 1996. – 2-е изд. – 336 с.

3. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – 4., neu

bearbeitete und aktualisierte Auflage: Dudenverlag, Berlin, 2013. – 929 S.

4. Longman Idioms Dictionary. – Harlow: Pearson Education Limited, 1998. – 398 p.

